

**Bago University**  
**Department of English**  
**Second Semester Examination, September 2019**

**Fourth Year (B.A)**  
**English Specialization**

**Eng 4112**  
**Translation and Interpretation-4**  
**Time allowed: 3 hours**

**Answer all questions.**

- I. Humour is more difficult to interpret than to translate. Discuss.
- II. Give some ways for the interpreter to handle the quotations and allusions in interpretation.
- III. Explain the following main figures of speech often used by writers and interpreters with examples.  
 (a) Apostrophe (b) Proverb (c) euphemism (d) Allegory (e) metaphor
- IV. You are interpreter and interpret the conversation between the interviewer and Rector of YUFL.

- |                   |               |   |
|-------------------|---------------|---|
| တွေ့ဆုံမေးမြန်းသူ | Rector (YUFL) | ။ ပထမဆုံးအနေနဲ့ ရန်ကုန်နိုင်ငံခြားဘာသာတက္ကသိုလ်မှာ လက်ရှိပညာသင်ကြားနေတဲ့ ကျောင်းသားဦးရေဘယ်လောက်ရှိသလဲသိချင်ပါတယ်။<br>: There are 3346 day students in september, 2017 Academic year and 1242 of them are studying Japanese.   |
| တွေ့ဆုံမေးမြန်းသူ | Rector (YUFL) | ။ တခြားဘာသာစကားတွေနဲ့ယှဉ်လိုက်မယ်ဆိုရင် ဂျပန်ဘာသာက နံပါတ်တယ်လောက် ရှိပါသလဲ။<br>: According to 2016 academic year, the first one is English, The second one is Japanese, the third one is Korean, the fourth is Chinese, the fifth is France, the sixth is Thai, the seventh is German and the eighth is Russian.  |
| တွေ့ဆုံမေးမြန်းသူ | Rector (YUFL) | ။ ဂျပန်ဘာသာစကားက ဘာလို့လူကြိုက်များလာတယ်လို့ ထင်ပါသလဲ။<br>: Japanese language becomes an advantage when seeking jobs and the people who studied Japanese language have more job opportunities.  |
| တွေ့ဆုံမေးမြန်းသူ | Rector (YUFL) | ။ YUFLမှာဂျပန်ဘာသာသင်ကြားနေတဲ့သင်တန်းများအကြောင်းလဲသိချင်ပါတယ်။<br>: We have three sections. In the morning, we provide diploma class. In the afternoon, we have bachelor and master degree classes and in the evening, we have CHRD certificate class.   |
| တွေ့ဆုံမေးမြန်းသူ | Rector (YUFL) | ။ လွန်ခဲ့တဲ့ ၁ နှစ် ၂နှစ်နဲ့ နှိုင်းယှဉ်ကြည့်မယ်ဆိုရင် အခုဂျပန်ဘာသာကို သင်ယူ လေ့လာနေတဲ့ကျောင်းသားအရေအတွက်က တိုးတက်မှုရှိလာပါသလား။<br>: Of course, it has increased. There were 108 students in the bachelor class in 2015 - 2016 academic year and it has increased up to 141 students in 2016 - 2017 cademic year. The figures point that the number of students is increasing every year. |
| တွေ့ဆုံမေးမြန်းသူ | Rector (YUFL) | ။ နောက်ပိုင်းမှာထားရှိမယ့်တက္ကသိုလ်ရဲ့ ရည်ရွယ်ချက်လေးကိုလည်းသိပါရစေ။<br>: We focus on teaching language in the previous time. Now, we have changed the vision. In five years, we will be focusing on both language skills and the culture as well as the socio- economic aspects of the countries.  |
| တွေ့ဆုံမေးမြန်းသူ | Rector (YUFL) | ။ ဟုတ်ကဲ့ပါ။ အခုလို မအားလပ်တဲ့ကြားထဲက အချိန်ပေးဖြေကြားပေးတဲ့ဆရာကြီးကို အထူးကျေးဇူးတင်ပါတယ်။<br>: Thank you.   |

**V. (A) Translate the following into Myanmar.**

There are times of great beauty on a coffee-farm. When the plantation flowered in the beginning of the rains, it was radiant sight, like a cloud of chalk, in the mist and drizzling rain, over six hundred acres of land. The coffee- blossom has a delicate slightly bitter scent, like the blackthorn blossom. When the field reddened with the ripe berries, all the women and children, whom they called Totos, were called out to pick the coffee off the trees, together with the men, then wagons and carts brought it down to the factory near the river.

**V. (B) Translate the following in English.**

ကရင်ပြည်နယ်မြို့တော် ဘားအံမြို့နယ်သည် ရှေးအခါက သံလွင်မြစ်၏ အရှေ့ဘက်ကမ်းတွင် တည်ရှိသည့် ရွာငယ်တစ်ခုဖြစ်ကာ လွန်ခဲ့သည့် နှစ် ၁၀၀ ကျော်က အိမ်ခြေ ၂၀၀ ဝန်းကျင် ခန့်သာရှိခဲ့ပြီး ကရင်၊ ရှမ်း၊ တောင်သူ တိုင်းရင်းသားများနှင့် ထိုင်းလူမျိုးများ နေထိုင်ခဲ့ကြသည်။ ရွာတည်ထား သည့် သံလွင်မြစ်ကမ်းစွယ်မှ ကျောက်စွန်းကို အစွဲပြုလျက် ကျေးရွာအမည်ကို ရှမ်းဘာသာစကားဖြင့် ဖားအမ်းဟု ခေါ်ဆိုခဲ့ရာမှ ကာလကြာမြင့်လာချိန်တွင် ဖားအမ်းမှ ဖားအံ၊ ဘားအံဟု ပြောင်းလဲခဲ့သည်။ ယခုအခါတွင် ဘားအံမြို့နယ်သည် အရှေ့မှ အနောက်သို့ ၄၁ မိုင်နှင့် တောင်မှ မြောက်သို့ ၇၆ မိုင် ရှည်လျားကာ အရှေ့ဘက်တွင် လှိုင်းဘွဲ့မြို့နယ်၊ အနောက်ဘက်တွင် ဘီးလင်းမြို့နယ်နှင့် ပေါင်မြို့နယ်၊ တောင်ဘက်တွင် မော်လမြိုင်မြို့နယ်၊ မြောက်ဘက်တွင် ဘီးလင်းမြို့နယ်၊ ဖာပွန်မြို့နယ်တို့နှင့် နယ်နိမိတ်ချင်း ထိစပ်နေသည်။

**VI. Translate the following news item into Myanmar.**

**City Mart Supermarket and MasterChef debut new step**

CITY MART Supermarket, a local Supermarket and market leader in Myanmar in modern retail market which has opened many branches in Myanmar; and MasterChef, a world famous competitive cooking reality TV show, have debuted another new step by creating MasterChef Myanmar Season 2, and become a Popular programme. City Mart Supermarket is a main sponsor in the MasterChef Myanmar Season 2 Programme. MasterChef, which is a strong competitive cooking contest, is created by Franc Roddam in UK in 1990. The TV programme has been entertained in 40 countries all over the world till now. City Mart Supermarket is a prestigious one as a local Supermarket for its timing up with MasterChef Myanmar. - GNLM

**VII. Translate the following news item into English.**

မြန်မာနိုင်ငံ ခရီးသွားလုပ်ငန်း မြှင့်တင်ရေးအတွက် အထောက်အကူပြုမည့် Tourism Web Portal [www.tourisminmyanmar.com.mm](http://www.tourisminmyanmar.com.mm) ကို လွှင့်တင်ထားရှိ ဟိုတယ်နှင့် ခရီးသွားလာရေးဝန်ကြီးဌာနသည် ခရီးသွားမြှင့်တင်ရေးဆိုင်ရာလုပ်ငန်းများကို အရှိန်အဟုန် မြှင့်တင် ဆောင်ရွက်လျက်ရှိသည့်အနေဖြင့် ဟိုတယ်နှင့်ခရီးသွားလာရေးကဏ္ဍ၌ ဝန်ဆောင်မှုပေးလျက်ရှိသော ပုဂ္ဂလိကလုပ်ငန်းများ နှင့်မြန်မာနိုင်ငံသို့လာရောက်လည်ပတ်လိုသော နိုင်ငံခြားသားခရီးသည်များတစ်နေရာတည်းတွင်စုစည်းတွေ့ဆုံပေးသည့် ဝန်းကျင် တစ်ခုဖန်တီးပေးရန်၊ မြန်မာနိုင်ငံခရီးစဉ်ဒေသများကို စိတ်ဝင်စားသော နိုင်ငံတကာခရီးသွားအေဂျင်စီများကို ၎င်းတို့ ဈေးကွက်တွင် ခရီးမြှင့်လုပ်ငန်းများဆောင်ရွက်လိုပါက လွယ်ကူစေရန် စသည့်ဝန်ဆောင်မှုများ ပေးနိုင်မည့် [www.tourisminmyanmar.com.mm](http://www.tourisminmyanmar.com.mm) Tourism Web Portal ကို ၃၁-၇-၂၀၁၉ ရက်နေ့တွင် စတင် လွှင့်တင် ထားရှိပြီးဖြစ်ကြောင်း သိရှိရပါသည်။ အဆိုပါ Tourism Web Portal တွင် မြန်မာနိုင်ငံ၏ ခရီးစဉ် ဒေသဆိုင်ရာ ဆွဲဆောင်မှုများ၊ မြန်မာနိုင်ငံ တွင် ရရှိခံစားနိုင်မည့် အတွေ့အကြုံများ၊ မြန်မာနိုင်ငံသို့ လာရောက် လည်ပတ်လိုပါက သိရှိသင့်သည့် အချက်အလက်များ၊ မြန်မာနိုင်ငံ၏ (၁၂)လရာသီပွဲတော်များ၊ ပါဝင်ထည့်သွင်း လွှင့်တင်ထားသည့်အပြင် ဟိုတယ် နှင့် ခရီးသွားလုပ်ငန်းကဏ္ဍတွင် လုပ်ကိုင်လျက်ရှိသော ခွင့်ပြုလိုက်စင်ရရှိပြီးသော ဟိုတယ်များ၊ တည်းခိုရိပ်သာများ၊ ခရီးသွားကုမ္ပဏီများ၊ ဧည့်လမ်းညွှန်များသည် အဆိုပါ Tourism Web Portal တွင် Register ပြုလုပ်၍ ကိုယ်ပိုင် Page များ ဖွင့်လှစ်ကာ ခရီးသွား မြှင့်တင်ရေးလုပ်ငန်းများ ဆောင်ရွက်နိုင်ပြီဖြစ်ကြောင်း သတင်းရရှိသည်။

\*\*\*\*\*